



Lerncafé

Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

Übersetzen eines wirtschaftsbezogenen fremdsprachigen Textes (ca. 1.200 Zeichen) in die deutsche Sprache

Économie en dégradation

Selon un sondage publié par un quotidien anglais, la confiance des Britanniques dans leur économie a fortement baissé. En effet, elle est retombée aux niveaux les plus bas enregistrés lors de la récession des années 1980. Le nombre des Britanniques anticipant une dégradation de leur environnement économique, soit 46 % des personnes questionnées, dépasse ceux qui s'expriment de façon optimiste.

Cependant, malgré ces avis pessimistes, le produit intérieur brut britannique a encore augmenté de 2,5 % en rythme annuel au dernier trimestre de l'année écoulée, ceci grâce à la bonne santé du secteur des prestations de services.

Les dernières statistiques publiées officiellement par le Bureau des Statistiques du Royaume-Uni fait état d'une croissance globale de 0,5 %, ce qui n'est tout de même pas aussi mauvais que ce que croyaient les sujets de la Reine ! Et, ce qui est rassurant, les possibilités d'action pour relancer l'économie existent. En effet, selon une étude publiée par le célèbre institut McKinsey, le retard de productivité du Royaume-Uni par rapport à ses principaux partenaires économiques est tel qu'il « existe une chance unique parmi les pays de l'OCDE ».

(1.200 Zeichen inkl. Leerzeichen)



Lerncafé

Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

Übersetzen eines wirtschaftsbezogenen deutschen Textes (ca. 1.200 Zeichen) in die Fremdsprache

Der Preisindex für die Lebenshaltung

Einer der wichtigsten Indizes ist der Preisindex für die Lebenshaltung. Unter Lebenshaltungskosten versteht man die tatsächlichen Aufwendungen für den Verbrauch von Gütern und Dienstleistungen, die zum Lebensunterhalt notwendig sind.

Dieser Preisindex erfasst die Verbrauchsausgaben und ermittelt dadurch die Geldkaufkraft der Konsumenten. Er wird aus den Preisen der Waren und Dienstleistungen berechnet, die für die privaten Haushalte wichtig sind, und zwar getrennt nach Einkommensklassen.

Hierfür wird ein fiktiver, aber als repräsentative Durchschnittsfamilie betrachteter Vier-Personen-Haushalt zugrunde gelegt. Die gesamten Bedürfnisse dieses Haushaltes befinden sich im sogenannten Warenkorb, der infolge der sich ändernden Bedürfnisse und Gewohnheiten der Verbraucher in regelmäßigen Abständen aktualisiert wird: Sowohl die Anzahl als auch die Art der im Warenkorb befindlichen Waren und Dienstleistungen werden entsprechend angepasst. Er umfasst mehrere hundert Positionen: Waren und Dienstleistungen, aber auch Angaben wie Miete, Heizung, Transportmittel usw. Dennoch bleibt der Index ein Durchschnittswert, der stets kritisch betrachtet werden muss.

(1.195 Zeichen inkl. Leerzeichen)



Lerncafé

Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

Verfassen eines fremdsprachigen Geschäftsbriefes nach Angaben in deutscher Sprache

1. Sachverhalt: Die Firma Müller KG, Bonner Allee 3 in 76133 Karlsruhe, Hersteller von Lederwaren, hat von der Firma Dubois S.A.R.L., 3 rue Stanislas in 54400 Nancy, eine Bestellung vom 04.01.20xx über 8.000 Ledertaschen, Bestellnummer C/1805-R, erhalten. Der von Dubois gewünschte Liefertermin (31.01.20xx) wurde von der Firma Müller mit Schreiben vom 10.01.2000 bestätigt. Als am 07.02. immer noch keine Ware eingetroffen war, erkundigte sich Monsieur Thibaut, Sachbearbeiter bei der Firma Dubois, bei der Firma Müller. Man versprach ihm die Lieferung für den 14.02.20xx. Am 18.02.20xx mahnte Monsieur Thibaut die Lieferung, die immer noch ausstand, schriftlich an und kündigte an, die benötigte Ware woanders zu beschaffen.

Ihre Aufgabe: Schreiben Sie als Verkaufsleiter(in) der Firma Müller KG einen Brief an den Geschäftsführer von Dubois S.A.R.L. nach folgenden Stichworten: Geeignete Einleitung - Sie bedauern die Situation und entschuldigen sich für das Versäumnis Ihres Mitarbeiters, Dubois nicht rechtzeitig über Lieferverzögerung benachrichtigt zu haben - Grund des Lieferverzuges: Brand bei Lederlieferanten - gleichwertige Ware ist für Dubois bei einer anderen Firma bereits bestellt - neue Terminzusage für den 06.03.20xx - Versand als Eilgut und Übernahme der Mehrkosten durch Müller KG - Hoffnung, dass Vorfall, bei dem kein Verschulden von Müller KG vorliegt, keine Beeinträchtigung der bisher guten Geschäftsbeziehungen nach sich ziehen wird - Übliche Schlussformulierung.

Der Brief ist in französischer Sprache (in angemessener Länge) zu fertigen. Halten Sie bitte die vollständige Briefform einschl. Absender, Empfänger, Datum, Betreff, Anrede, Schlussformulierung sowie evtl. Anlage ein.



Lerncafé

Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

Verfassen einer fremdsprachigen Korrespondenz in der Fremdsprache nach Angaben zu Inhalt und Form in deutscher Sprache

Sachverhalt: Sie sind Sachbearbeiter(in) bei der Firma TOPCLASS, Siemensstraße 110 in 76187 Karlsruhe. Von der Firma CALANDOS haben Sie am 27.6.20xx eine zum Teil fehlerhafte Lieferung erhalten.

Ihre Aufgabe: Schreiben Sie CALANDOS nach folgenden Stichworten unter Berücksichtigung der vorliegenden Unterlagen:

- Eingang der Lieferung bestätigen.
- Leider sind Sie nicht ganz zufrieden.
- Grund: Bei Überprüfung der Sendung mussten Sie feststellen, dass die Artikel 17/a und 18/a nicht Gegenstand Ihrer Bestellung waren.
- Vermutung: Dieser Teil der Sendung war für einen anderen Kunden bestimmt.
- Sie senden die 2 Losgrößen zurück.
- Weitere Beanstandung: Artikel Nr. 233 ist wahrscheinlich mit Artikel Nr. 243 verwechselt worden, für 243 haben Sie jedoch keine Verwendung.
- Da der Schlussverkauf bevorsteht, bitten Sie um umgehende Zusendung der Losgrößen mit Artikel Nr. 233.
- Außerdem haben Sie eine Bitte: Verlängerung des ursprünglich vereinbarten Zahlungsziels um 4 Wochen, da einige Kunden von CALANDOS ihren Zahlungsverpflichtungen nicht nachgekommen sind. Hoffnung auf Verständnis zum Ausdruck bringen.
- Übliche Schlussformulierung.

Der Brief ist in französischer Sprache (in angemessener Länge) zu fertigen. Halten Sie bitte die vollständige Briefform einschl. Absender, Empfänger, Datum, Betreff, Anrede, Schlussformulierung sowie evtl. Anlage ein.



Lerncafé

Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

Dokument 1

CALANDOS
36 avenue du moulin
63000 Clermont-Ferrand

Clermont-Ferrand, le 20 avril 20xx

Circulaire : Offre spéciale Été

Chères clientes, chers clients,

Nous avons le plaisir de vous proposer les articles suivants :

Désignation	Référence	Prix unitaire HT
Pantalon coton Hommes	17/a	39 €
Pantalon coton Dames	18/a	41 €
Maillot de bain Dames	131	19 €
Sortie de bain Dames	233	29 €
Pullover manches longues	243	38 €
Veste longue Dames	301/b	47 €

Les prix s'entendent en euros HT. Les frais d'emballage et d'expédition se montent à 51 €. Pour toute commande de plus de 1 000,00 €, vous bénéficiez d'une réduction de ces frais de 50 %.

Cette offre est valable jusqu'au 15 mai 20xx dans la limite des stocks disponibles.

Profitez de cette offre !

Avec nos très sincères salutations

Marc Dupont

Directeur des Ventes



Lerncafé

Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

Dokument 2

TOPCLASS

Siemensstraße 110
76187 Karlsruhe

CALANDOS

36 avenue du moulin
63000 Clermont-Ferrand
France

Karlsruhe, le 15 mai 20xx

Commande – Votre circulaire du 20 avril 20xx

Mesdames, Messieurs,

Suite à votre circulaire « Offre spéciale Été » du 15 mai 20xx, nous vous passons commande comme suit :

Désignation	Référence	Quantité	Prix unitaire HT	Prix total HT
Pantalon coton Hommes	17/a	--	39 €	--
Pantalon coton Dames	18/a	--	41 €	--
Maillot de bain Dames	131	30	19 €	570,00 €
Sortie de bain Dames	233	30	29 €	870,00 €
Pullover manches longues	243	--	38 €	--
Veste longue Dames	301/b	--	47 €	--
	Total HT			1 440,00 €
	Emballage/expédition			25,50 €
	Montant total HT			1 465,50 €

Nous réglerons votre facture comme convenu dans les 30 jours net.

Veuillez agréer, Mesdames, Messieurs, nos salutations distinguées.

Peter Schultz



Lerncafé

Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer einfachen wirtschaftsbezogenen Nachricht, die in der Fremdsprache zweimal zu Gehör gebracht wird

Aufgabe

Fassen Sie den folgenden Text zusammen.

Chiffres records

Une fois de plus, ce pays a annoncé un excédent budgétaire exceptionnel. Jusqu'en 2017, c'étaient les déficits qui, pendant 23 années consécutives, battaient des records dans le négatif.

Les ventes au détail ont progressé de 0,3 % en rythme mensuel, soit plus lentement que prévu. En dépit de ce ralentissement, elles sont en hausse par rapport à la même période de l'année précédente, les ventes de voitures particulières étant largement responsables de cette amélioration.

Les prix à la production, eux, ont enregistré une sensible progression l'an dernier, c'est d'ailleurs la plus forte depuis trois ans. L'indice de base, qui exclut les prix de l'énergie et de l'alimentation, est également en augmentation. Par contre, malgré tout cela, l'inflation reste sous contrôle aux Etats-Unis, avec un taux zéro pour les deux premiers trimestres de l'an dernier et une légère montée pour la seconde moitié de l'année. Le taux de chômage, lui, reste exemplairement bas, faisant rêver les pays de l'Union européenne .

Face à tous ces chiffres extrêmement positifs, il faut toutefois noter que les signes d'une légère détérioration se multiplient aux Etats-Unis. Les derniers en date sont la chute de la production industrielle ainsi que celle des capacités d'utilisation des équipements. Par ailleurs, la dégradation de la balance commerciale s'est sérieusement aggravée depuis quelques mois, atteignant un déficit record jamais vu depuis 1992. Attendons de voir comment les choses vont évoluer ...